



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Usmenost u pisanom mediju</b>	<b>akad. god.</b>	2019./2020.					
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, nastavnički smjer	<b>ECTS</b>	<b>3</b>					
<b>Sastavnica</b>	Odjel za germanistiku							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE			
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	<b>SK-156, ponedjeljkom od 10,00 do 12,00</b>			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Njemački	
<b>Početak nastave</b>	7. listopada 2019.			<b>Završetak nastave</b>			20. siječnja 2020.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	-							
<b>Nositelj kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
<b>E-mail</b>	apintari@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela			
<b>Izvođač kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	-objasniti multimodalnost -identificirati značajke usmenosti -čitati stručnu i znanstvenu literaturu te raspravljati na temelju pročitane literature -prepoznati značajke usmenosti -samostalno i u grupi analizirati značajke usmenosti u književnom tekstu, filmu ili stripu -analizirati značajke usmenosti u nastavnim materijalima za učenje njemačkog kao stranog jezika -samostalno sastaviti korpus na temelju tekstova -predstaviti vlastito istraživanje							
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	DNJN 1 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih samostalno razumijevati, tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJN 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja germanističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja i sastavljati seminarske radove DNJN 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama							

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		<p>DNJN 7 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati procese učenja i poučavanja njemačkoga kao stranog jezika, ovladati vještinama u pripremi nastavnih materijala za autonomno i cjelovito učenje njemačkoga kao stranoga jezika, ovladati vještinama za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkoga kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja</p> <p>DNJN 8 - sintetiziranje: pripremati usmena izlaganja, samostalno pripremati nastavne materijale i sastavljati seminarske radove</p> <p>DNJN 9 - kritičko vrednovanje: kritički prosuđivati i samovrednovati didaktičke metode i materijale u nastavnoj praksi, osvijestiti ulogu nastavnika i njegovu kompetenciju, iznaći strategije za snalaženje u procesu poučavanja njemačkoga kao prvog, drugog i stranog jezika</p>			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, seminarsko izlaganje, dnevnik bilješki				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	4. veljače 2020. 18. veljače 2020.				7. rujna 2020. 21. rujna 2020.
Opis kolegija	Studenti će se upoznati s pojmom multimodalnosti te s konceptima usmenosti i pismenosti. Obradit će se dijalog kao jedan od obilježja usmenosti u pisanome mediju. U okvirima analize dijaloga studenti će se upoznati s različitim aspektima, metodama i problemima prevođenja usmenosti u pisanome mediju				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Multimodalität.</li> <li>2. Schriftlichkeit und Mündlichkeit.</li> <li>3. Mündlichkeit in literarischen Werken.</li> <li>4. Übersetzung der Dialoge.</li> <li>5. Intensivierung und ihre Übersetzung.</li> <li>6. Phraseme und ihre Übersetzung.</li> <li>7. Übersetzung der Partikeln.</li> <li>8. Bewertung und ihre Übersetzung.</li> <li>9. Emotionen und ihre Übersetzung.</li> <li>10. Übersetzung des nonverbalen Verhaltens.</li> <li>11. Übersetzung der Pejorativa.</li> <li>12. Dialekte in der Übersetzung.</li> <li>13. Konflikte in der Jugendliteratur.</li> <li>14. Mündlichkeit in DaF-Materialien.</li> <li>15. Mündlichkeit in audio-visuellen Medien.</li> </ol>				
Obvezna literatura	Goetsch, Paul (1985). „Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen“. <i>Poetica</i> 17. 202-218. Schwitalla, Johannes / Liisa Tiittula (2009). <i>Mündlichkeit in literarischen Erzählungen. Sprach- und Dialoggestaltung in modernen deutschen und finnischen Romanen und deren Übersetzung</i> . Stauffenburg Verlag. Odabrani radovi- Anita Pavić Pintarić.				
Dotatna literatura	Koch, Peter and Wulf Oesterreicher (1990). <i>Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch</i> . Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Cadera, Susanne/Pavić Pintarić, Anita (ur.) (2014): <i>Voices of suspense and their translation in thrillers</i> . Amsterdam/New York: Rodopi. Brumme, Jenny / Anna Espunya (ur.) (2012): <i>The Translation of Fictive Dialogue</i> . Amsterdam: Rodopi. Freunek, Sigrid (2007): <i>Literarische Mündlichkeit und Übersetzung am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte</i> . Berlin: Frank & Timme.				
Mrežni izvori	Dostupne online baze podataka, online korpusi i jezikoslovni časopisi				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni	<input type="checkbox"/> praktični rad <input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici:



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	ispit	rad	ispit	dnevnik bilješki
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i njeno izlaganje, 10% pohađanje nastave, sudjelovanje u diskusijama i dnevnik bilješki			
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<65%	% nedovoljan (1)		
	65-74%	% dovoljan (2)		
	75-84%	% dobar (3)		
	85-92%	% vrlo dobar (4)		
	93-100%	% izvrstan (5)		
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>			